

функционирование актуальных арабизмов в русском языке как образец: "Халиф", "Медресе"

Проф., Аль Шаммари Маджида Джамиль Ашур

Багдадский университет -факультет языков

Ключевые слова: семантика, Халиф, Медресе

Краткое содержание:

В данной статье проводится исследование современных арабских терминов «Халиф» и «Медресе». В процессе анализа эти слова рассматриваются с разных точек зрения: графического, этимологического, семантического и грамматического, как в арабском, так и в русском языках. Полученные результаты позволяют выявить различия в значениях и коннотациях этих терминов в обоих языках.

В работе Л. П. Крысина акцентируется внимание на том, что в развитии современного языка решающую роль играют экстралингвистические факторы, которые тесно связаны и взаимодействуют друг с другом. Это особенно заметно в динамике заимствований.

Глобализационные процессы и связанные с ними изменения в политической и экономической жизни России оказали значительное влияние на русский язык, в частности на его словарный состав. В современном языке стало больше иностранных слов, особенно из американского английского.

Использование англицизмов и американизмов в родном языке стало характерной чертой не только для России и европейских стран, но и для азиатских. В связи с этим можно согласиться с мнением британского исследователя С. Питерса, который называет эпоху «лингвистической глобализации» временем более интенсивного взаимодействия языков в условиях глобализации.. [7, Крысин, 2010.]

Исследование лексико-семантических взаимодействий русского и арабского языков приобретает особую актуальность ввиду недостаточного изучения этой проблематики в рамках арабистики.

Арабские заимствования представляют собой ценный объект исследования не только для лингвистов, но и для историков и этнографов, поскольку они позволяют проследить исторические связи между народами и культурами.

Несмотря на растущий интерес к изучению арабских заимствований в русском языке, этот аспект лингвистики всё ещё остаётся малоизученным.

В конце XX — начале XXI века арабские заимствования стали самостоятельной областью исследований. К числу ключевых работ в этой сфере можно отнести труды таких учёных, как М.Х. Халлави, Т.П. Гаврилова, Х.Х. Хусейн, Л.К. Валиуллина, А.А. Аль-Ковалевский, М.Г. Аль-Кадими и Р.М. Светлова. Их работы охватывают широкий спектр вопросов, касающихся истории, функционирования и сопоставительного анализа арабских заимствований в русском языке.

Особо следует выделить работы М.Х. Халлави «Заимствования арабской лексики в современном русском языке» и Т.П. Гавриловой «История лексики арабского происхождения в русском языке (на материале памятников XII-XIII вв.)», а также исследования Х.Х. Хусейна, посвященные теоретическим и прикладным аспектам русской лексики арабского происхождения.

Также стоит упомянуть работы Л.К. Валиуллиной и А.А. Аль-Ковалевского, которые рассматривают арабизмы в русском и татарском языках в контексте сопоставительного анализа.

Более современные исследования, такие как работа М.Г. Аль-Кадими «Арабизмы в современном русском языке» и Р.М. Светловой «Рецепция арабских прототипов в русском языке», акцентируют внимание на актуальных проблемах функционирования и потенциала арабских заимствований.

В 2016 году вышла работа Аль Шаммари М.ДЖ.А. «Актуальные арабизмы в русском языке: Вхождение, функционирование, потенциал», которая продолжает развивать эту важную тему.

Цель нашей работы — исследовать так называемые тематические арабские слова, которые играют важную роль в коммуникации на арабском языке.

Предмет этого исследования является актуальными арабизмами, как «халиф» и «медресе».

В данной работе мы опираемся на арабский словарь "Джамиа Аль Маани" и зарубежные справочники, такие как "Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов" Л.П. Крысина, "Русский толковый словарь начала XXI века", а также на актуальный лексикон по Складневской.

В русской версии Википедии «халиф» определяется как высший титул в исламе, что означает «наместник» или «заместитель». Однако в процессе исторического развития значение и объем полномочий этого титула неоднократно пересматривались.

Термин «халифат» (араб. خليفة . — Khalifah — «наследник», «представитель») обозначает как сам титул главы мусульманского государства, так и обширную империю, основанную арабскими завоевателями после пророка Мухаммада под руководством его преемников - халифов. Период существования Арабского халифата (630-1258 годы), совпавший с расцветом исламской науки и культуры, в западной историографии получил наименование «Золотого века ислама». [3:2023]. www.wikipedia.org

С морфологической и грамматической точки зрения анализируемое слово представляет собой одушевленное существительное мужского рода, относящееся ко второму склонению (тип склонения 1a по классификации А.А. Зализняка). В современном русском языке оно пишется как "калиф", а его корень - -халиф. [2:2023]

<https://ru.wiktionary.org/wiki/Коран>

В ходе анализа было отмечено, что в современных российских СМИ наряду с традиционной формой написания слова "халиф" встречается также вариант с буквой "а" - "халифа".

Слово «халиф» имеет длину от пяти до шести букв. Его семантическое значение связано с религией, а в последнее время приобрело также

общественный характер, особенно в государствах арабского залива а также к политической тематике относятся.

Слово "Халиф" имеет единственное значение — наследник и личное наименование мужского рода.

Происходящее от арабского слова "khālifa", означающего "наследник, представитель", оно исторически использовалось в ряде мусульманских государств как титул главы государства, совмещавшего в себе духовное руководство мусульманами и считавшегося преемником пророка Мухаммеда.

Также титул "халиф" мог использоваться по отношению к некоторым представителям знати, чиновникам и другим лицам. (7, Крысин, 2010, с. 367, 8, Склеревская: 2008, с. 502.)

Слово "халиф" в русском языке, с точки зрения его коннотаций, несёт позитивный смысл. например:

Эмир Катара 61-летний шейх Хамад бен Халифа Аль Тани отрекся от престола, передав власть своему 33-летнему сыну. 25 июня 2013, 13:38 | Мир | Игорь Являнский Эмир Катара уступил престол в прямом эфире. Вице-премьер и глава минобороны ОАЭ, наследный принц Дубая шейх Хамдан бен Мухаммед бен Рашид Аль Мактум прыгнул с парашютом с самого высокого в мире здания — дубайского небоскреба «Бурдж-Халифа». 23 февраля 2025, 00:45 <https://iz.ru/1843527/2025-02-23/naslednyi-princ-dubaa-prygнул-s-parasutom-s-samogo-vysokogo-neboskreba>.

Отношения с Ливией Москва, по утверждению издания, выстраивает через фельдмаршала Халифу Хафтара и его Ливийскую национальную армию (ЛНА). <https://iz.ru/1834402/ksenia-loginova/zapasnoi-aerodrom-na-zapade-soobsili-o-planah-rossii-zakrepitsa-na-uge-livii>

Король Бахрейна Хамад бен Иса Аль Халифа посетил Москву в мае этого года. Посол Бахрейна оценил перспективы приезда Путина в королевство. 16 декабря 2024, 00:40

<https://iz.ru/1807725/2024-12-16/posol-bahreina-ocenil-perspektivy-priezda-putina-v-korolevstvo>

В ходе эволюции современного русского языка семантика слова «халиф» претерпела изменения. Ранее это слово неизменно вызывало позитивные коннотации. В настоящее время, однако, под воздействием событий, связанных с террористической деятельностью, оно может приобретать и негативный оттенок.

Профессор из халифата Самый опасный террорист мира: что известно о Разрушителе — новом главе «Исламского государства»? Елизавета Наумова (Старший редактор отдела «Мир («

Однако не прошло и недели, как преступнику номер один нашли замену: новым «халифом» стал один из опаснейших головорезов Абу Ибрахим аль-Хашими аль-Курайши.

https://lenta.ru/articles/2020/08/07/new_isis_boss/

В данных двух примерах слово халиф имеет отрицательная коннотация.

Слово Халиф в арабском языке: исконно арабское слово خليفة. Масдар(имя действие), отглагольное существительное, производное от глагола (халафа /йахлуф (наместить, заместить, он наместит, заместит), одушевлённое, мужской род. Синонимы [1:2023]. www.almaany.com.

В этом исследовании мы рассмотрели значение слова «Халиф» в нескольких арабских словарях, и справочниках и вот некоторые из них: следующее

Халиф: приёмник. И халиф--- величайший Султан. м.ч.: преемников, наследников. Халифа - м.ч. преемников и наследников: 1 - преемник другими, и занять его место. 2 - величайший Султан. 3 - Имам нет под ним имам. 4 –Эмир верных людей. Справочник: Справочник: Аль-Васит.

Халифа: х а л а ф а: м. ч.: преемников. 1. "Мусульмане. Присягнули халифу": Тот, который управляет мусульманами. 2. "взрослые халифы ": Султаны, которые пришли после смерти пророка Мухаммеда, да благословит его Аллах, и они - Абу Бакр, Омар, Осман и имам Али, ему привет. Справочник: Аль-раид.

Халиф: Существительное мужского рода, и можно ж.р. Он является преемником его в чем-то или еще где-нибудь. Это название связано с

именами- взрослые халифы. Самый известный из них Халифа бен Хамад Аль Тани, эмир Катара, который родился в (1929). Он объявил о независимости Катара (1972 м). Справочник: Аль гани:

Слово (Халиф خليفة) состоит из 5 букв. Слово خليفة Халиф) ед. ч., религиозного и политический характер. У слова Халиф основное нет переносного значение.

В современном арабском языке слово «халиф» приобрело неоднозначный смысл. Раньше оно всегда ассоциировалось с чем-то положительным, но в последнее время, особенно в контексте терроризма, у него появились и негативные оттенки .

То что понял, Аль - шахид Аль-Садр из этого стиха, как он сказал: ". Всемогуший Аллах общественно и обычно Аллах поручил человеческому обществу области, управления и руководства вселенной и реконструкции, и на этой основе теория, что народ сам себе судья и закон человеческого сообщества и сам себя судит как халиф Бога (03/8/2013 Иракский журнал аль-сабах.Автор-Мухаммед Абдль-шабут. Цивилизационный состав.<https://www.youm7.com/story/2023/7/28>

Египетские газеты разместили новость о его смерти на своих первых страницах и описали покойного шейха Халифу бен Заида Аль Нахайяна, да помилует его Бог, как лидера, который очень много дал своей стране и народу, пока ОАЭ не стали образцом развития и современности в регионе и мире. <https://www.alkhaleej.ae/2022-05-15>

В данных примерах слов имеет положительная коннотация.

تمكنت قوات الأمن العراقية بالتنسيق مع قوات التحالف الدولي الذي تقوده الولايات المتحدة من قتل نائب خليفة داعش ووالي العراق وسوريا، عبدالله مكي مصلح الرفيعي الذي يعرف باسم "أبو خديجة".

Иракским силам безопасности в координации с силами возглавляемой США международной коалиции удалось уничтожить заместителя халифа ИГИЛ и губернатора Ирака и Сирии Абдуллу Макки Муслеха аль-Рифаи, известного как "Абу Хадиджа".

<https://www.alhurra.com/iraq/2025/03/15>

قال شيعاء السودان في تدوينة عبر حسابه الرسمي على منصة "إكس"، "توiter سابقا، إن "العراقيين يواصلون انتصاراتهم المبهرة على قوى الظلام والإرهاب، حيث تمكن أبطال جهاز المخابرات الوطني العراقي، بإسناد وتنسيق

من قيادة العمليات المشتركة وقوات التحالف الدولي، من قتل الإرهابي عبدالله مكي مصلح الرفيعي المكنى (أبو خديجة) الذي يشغل منصب ما يسمى (نائب الخليفة وهو الذي يشغل منصب ما يسمى والي العراق وسوريا...

Шайя аль-Судани написал в своем официальном аккаунте на платформе x что "иракцы продолжают свои впечатляющие победы над силами тьмы и терроризма, как герои иракской национальной разведывательной службы, при поддержке и координации Объединенного оперативного командования и международной коалиции". силам, сумевшим уничтожить террориста Абдуллу Маки Муслеха Ар-Рифи Аль-Макки (Абу Хадиджа), который занимает пост так называемого (заместителя халифа, который занимает пост так называемого губернатора Ирака и Сирии ...

<https://arabic.cnn.com/middle-east/article/2025/03/14/iraq-announces-killing-of-abu-khadija-the-isis-leader>

أكد تنظيم داعش الإرهابي، الخميس، مقتل زعيمه أبو الحسين الحسيني القرشي واختيار أبو حفص الهاشمي القرشي خليفة له...

Террористическая организация "Исламское государство" подтвердила в четверг смерть своего лидера Абу аль-Хусейна аль-Хусейни аль-Кураши и избрание Абу Хафса аль-Хашими аль-Кураши в качестве его халифа...<https://www.skynewsarabia.com/middle-east/1642440>

Таким образом, лексическая категория слова "Халиф" остаётся неизменной как в русском, так и в арабском языках. В русском языке "Халиф" функционирует как имя существительное, а в арабском языке оно представляет собой مصدر (масдар) - имя действия, образованное от глагола "наследить". Полное соответствие наблюдается в отношении грамматического рода. В обоих языках - русском и арабском - слово "халиф" относится к мужскому роду. Этимологически оба слова различны, поскольку "халиф" в русском языке является заимствованным из арабского, где в арабском языке слово является исконным. Слово "халиф" сохранило своё семантическое значение в русском и арабском языках, поскольку обозначает один и тот же

концепт. В обоих языках данное слово изначально имело положительную коннотацию.

Однако, использование слова террористическими группировками для обозначения своего лидера привело к приобретению негативного оттенка. В современном контексте слово "халиф" может также употребляться в качестве личного имени.

Теперь переходим к рассмотрению слов медресе в русском языке: Медресе (<араб. madrasa школа, училище) Средняя (реже высшая) религиозная школа у мусульман. Л.П. Крысин Иллюстрированный толковый словарь иностранных слов. М.:ЭКСМО,2010 -864с. С.433]3:2023 [У слова медресе одно значение-. школа, училище Толковый словарь русского языка начала XXI века.]12,Скляревской, 2008, с.236[. А также в словаре новых иностранных слов означает: [арабск.] у мусульман: средняя (реже высшая) религиозная школа. Словарь иностранных слов. Комлев Н.Г., 2006. медресе (араб.) средняя (реже высшая) религиозная мусульманская школа.]Новый словарь иностранных слов, 2009]

В российских СМИ оно имеет только положительное значение, напр .:

Со всеми сопутствующими постройками (медресе, обсерваторией, хаммамом, библиотекой, больницей, странноприимным домом) комплекс занимает площадь, сравнимую со средневековым городским кварталом. Большой поход: что показывают в Стамбуле не всем туристам.]Мечети, отели и телесериалы/Владислав Крылов/15 февраля 2025, 10:00[<https://iz.ru/1836922/vladislav-krylov/bolsoi-pohod-cto-pokazyvaut-v-stambule-ne-vsem-turistam>

По ее словам, наставники в медресе зачастую пропагандируют среди девушек раннее замужество, а мужчинам внушают идеи о многоженстве.]Нечем крыть: почему в Киргизии запретили паранджу и никабы. В Центральной Азии борются с радикальным исламом/Игорь Кармазин .Мир 24 января 2025, 00:02[<https://iz.ru/1827174/igor-karmazin/necem-kryt-pocemu-v-kirgizii-zapretili-parandzu-i-nikaby>

Главные достопримечательности города включают дворец Бахия с его красивыми садами, старинную медину Марракеша с ее пряностями и яркими рынками, а также медресе Али-бен-Юсеф, известное своей архитектурой.]Названы пять безвизовых зарубежных направлений, где в ноябре еще тепло 15 ноября 2024, 10:00]

<https://iz.ru/1790889/nazvany-piat-bezvizovykh-zarubezhnykh-napravlenii-gde-v-noiabre-eshche-teplo>

Мы поискали на электронном сайте словари и словари русского языка <https://slovar.cc> и обнаружили, что в большинстве слово медресе имеет одно значение, для примера мы взяли следующие словари:

В новом словаре иностранных слов 2009 слово медресе означает: Медресе́(араб.) средняя (реже высшая) религиозная мусульманская школа.

Новый словарь иностранных слов.- by EdwART, , 2009. Источник: https://gufo.me/dict/foreign_words/%D0%BC%D0%B5%D0%B4%D1%80%D0%B5%D1%81%D0%B5

В Современном толковом словаре, БСЭ .2003данное слово медресе имеет следующее значение: Медресе(араб. мадраса, от дараса - изучать), с 9 в. мусульманская средняя и высшая школа, готовящая служителей культа, учителей, а также в странах Ближнего и Среднего Востока служащих и др. Медресе действуют на территории Российской Федерации (в Грозном, Махачкале, Уфе), а также в Узбекистане (Мири-Араб в Бухаре), Азербайджане (Баку). 1-2-этажные здания медресе включают расположенные вокруг прямоугольного двора мечеть, аудиторию, кельи.]БСЭ. Современный толковый словарь, БСЭ. 2003[. <https://slovar.cc/rus/bse/504149.html>

В русской версии Википедии представлено одно значение слова Медресе (араб. مدرسة, букв. «место, где изучают») мусульманское учебное заведение, выполняющее роль средней школы и мусульманской духовной семинарии. Обучение в медресе отдельное и бесплатное. Выпускники медресе имеют право поступать в университет.]14:2023[<https://dic.academic.ru>

В словарях арабских языка отражено положительная коннотация .

Школа: (существительное). Множественное число: школы

Школа: место учёбы и преподавания

Школа: Группа философов, мыслителей или исследователей, которые придерживаются определенной доктрины или выражают общее мнение.

Он из школы такого-то: по его мнению, и учению

Школьный возраст: Возраст, который считается подходящим для зачисления ребенка в школу.

Школа-интернат: школа обучения и проживания.

вечерняя школа: вечерняя школа.

Профессиональное училище: училище, в котором обучают навыкам или профессии..]1:2023 [. www.almaany.com

В справочнике АльДжамиэ представлено (медресе مدرسة) состоит из 5 букв. (Слово (مدرسة) медресе ед. ч., и مدارس медарис м. ч., школы

Школа: место учебы и преподавания.

Школа — это группа философов, мыслителей или исследователей, которая придерживается определенной доктрины или выражает общее мнение.

Сказано: Он из школы такого-то: по его мнению, и учению.

Множественное число: школы. Лексикон: Справочник Аль васит

Медресе. ед. ч. и м. ч. медарис Множественное число: школы. [дсаара.]

1. Он учится в школе: Учебное заведение, в котором учатся ученики и студенты. 2. Художник школы импрессионистов :- : Из течения, из направления. Справочник: Аль гани

Из выше сказано можно сказать слово медресе имеет основное и переносное значение первое это школа и второе это мнение или направление

В арабских СМИ слово медресе имеет только положительное значения, например:

بناء "160" مدرسة جديدة في بغداد / 17-08-2013 بغداد. الصباح الجديد

اتفقت محافظة بغداد، أمس السبت، مع وزارة التربية لإنشاء "160" مدرسة جديدة في العاصمة ضمن خطتها لعام 2014 «- Журнал Аль-Сабах Аль-». Джадид.17/08/2013

»В субботу, вчера, в администрации города Багдада был подписан договор с Министерством образования, по строительству 160 новых школ в столице в рамках плана на 2014 год». <https://www.okaz.com.sa/articles/na/1578157>

В данном примере медресе в положительном коннотации – школа
Подводя итоги проведённого слово, можно сделать следующие выводы:
1. Слово "халиф" сохраняет свою морфологическую природу как существительное неодушевлённое и нарицательное как в русском, так и в арабском языках. В арабском языке оно дополнительно классифицируется как масдар, то есть имя действия. В обоих языках слово относится к мужскому роду. Форма множественного числа отличается: в русском языке это "халифы", а в арабском - "хульфаэ."

2. Следует также отметить этимологические различия: термин "халиф" в русском языке является заимствованным из арабского, в то время как в арабском языке он является исконно арабским. По Значению полностью сохранилось, в русском языке и арабском языке и зафиксированы одно значения. Слово "халиф" сохраняет своё лексическое значение, как в русском, так и в арабском языках на протяжении всей истории.

Слово "халиф" обладал как положительной, так и отрицательной коннотацией в обоих языках. В современный период слово вновь стало активно использоваться в средствах массовой информации, в основном в позитивном контексте. Однако, применение этого термина террористическими группировками для обозначения своих лидеров внесло негативный оттенок в его значение.

В русском и арабском языках слово "медресе" обладает рядом лексических и грамматических различий. Во-первых, в русском языке "медресе" функционирует как имя существительное собственное,

обозначающее конкретное учреждение. В то же время, в арабском языке это слово является общим существительным женского рода, обозначающим тип учебного заведения. В русском языке слово «медресе» имеет арабское происхождение и является заимствованным. Его значение не изменилось. В обоих языках слово имеет положительную коннотацию, но в связи с террористическими актами его восприятие приобрело негативная коннотация.

List of References

- .1Comprehensive Dictionary of Meanings - Arabic-Arabic Dictionary www.almaany.com
- .2<https://ru.wiktionary.org/wiki/dictionary>
- .3www.wikipedia.org
- .4<http://www.nwahy.com/quran/translate>
- .5<https://iz.ru/1553713/naina-kurbanova/time-of-triumph-calendar-of-muslim-holidays-for-2024>
- .6<https://www.okaz.com>.
- .7<https://iz.ru/1549983/2023-07-26/borrel-called-the-burning-of-the-quran-in-europe-offensive-and-provocative>
- .8<https://iz.ru/1556824/2023-08-09/putin-held-phone-talks-with-uzbekistan-president-mirzиеv>
- .9<https://iz.ru/1494823/2023-04-07/almost-900-g-of-drugs-were-seized-from-a-man-on-the-mkad>
- .10<https://iz.ru/1485843/2023-03-20/a-passenger-from-india-tried-to-smuggle-drugs-into-russia-inside-cans>
- .11Krysin L.P. Illustrated Explanatory Dictionary of Foreign Words. M.: EKSMO, 2010 – 864 pages.
- .12Explanatory Dictionary of the Russian Language of the early 21st century. Current Lexicon Ed. by G.K. Sklyarevskaya – Moscow: EKSMO, 2008 – 1136p. 13. RNC – Russian National Corpus. <http://www.ruscorpora.ru/search-main.html>. (accessed 30.01.2025 .)
- .14Dictionaries and Encyclopedias on the Academician" <https://how-to-all.com> (accessed: 30. 6.2023). https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/(accessed: 16. 3.2025 .)
- .15<https://almadapaper.net/view.php?cat=292855>
- .16<https://www.youm7.com>
- .17<https://www.okaz.com.sa/articles/na/1578157>
- .18https://lenta.ru/articles/2020/08/07/new_isis_boss/
- .19<https://www.alkhaleej.ae/2022-05-15>
- 20.<https://arabic.cnn.com/middle-east/article/2025/03/14/iraq-announces-killing-of-abu-khadija-the-isis-leader>.

Actual functioning Arabism in Russian language: examples of the word "caliph", "school"

Summary:

The article is devoted to the study of the Actual words " caliph " and " school " and includes a graphical, etymological, semantic and grammatical analysis of these words in Arabic and Russian. Based on this analysis, conclusions are drawn about the differences in the meaning and connotation of the word in Russian and Arabic .

توظيف الكلمات العربية الحويية في اللغة الروسية: كلمة مدرسة وخليفة نموذجاً

أ. د. ماجدة جميل عاشور

كلية اللغات – جامعة بغداد



majidajameel7@gmail.com

الكلمات المفتاحية: الدلالة ، خليفة، مدرسة

الملخص:

البحث خصص لدراسة كلمتي "خليفة" و "مدرسة" ويتضمن تحليلاً رسمياً وإشتقاقاً ودالياً ونحوياً لهذه الكلمات في اللغتين العربية والروسية. بناءً على هذا التحليل، يتم استخلاص استنتاجات حول الاختلافات في معنى ودلالة الكلمتين في اللغتين الروسية والعربية.